

SOMMAIRE

PRÉSENTATION

Muguraş Constantinescu (Roumanie) – <i>La banlieue au centre de la réflexion traductologique</i>	13
--	----

I. ENTRETIEN

Entretien Hélène-Marie Torrès (Brésil) avec Muguraş Constantinescu (Roumanie)	21
---	----

II. DOSSIER THÉMATIQUE

Ilaria Vitali (Italie) – <i>Banlieues en textes : traduction, adaptation, réception</i> (présentation dossier thématique)	37
---	----

Dávid Szabó (Hongrie) – <i>Un français des cités en herbe : vers une traduction hongroise du Gone du Chaâba d'Azouç Begag</i>	41
---	----

Katrien Lievois (Belgique) et Nahed Nadia Noureddine (États-Unis) – <i>La traduction des arabismes dans Kiffe kiffe demain de Faïza Guène</i>	51
---	----

Giovanni Tallarico (Italie) – <i>Traduire à la périphérie de la langue : En finir avec Eddy Bellegueule en italien</i>	71
--	----

Tiffane Levick (France) – <i>Esquiver l'équivalence en cherchant une universalité crédible : la traduction de Moi non de Patrick Goujon</i>	85
---	----

Ilaria Vitali (Italie) – <i>Banlieues en cases : traduire la bande dessinée Desperate blédardes des sœurs Gargouri</i>	99
--	----

Pierre-Alexis Mével (Royaume-Uni) – « Hood films » et films de banlieue : étude comparative des dynamiques linguistiques et culturelles du sous-titrage	115
---	-----

Fabrizio Impellizzeri (Italie) – <i>Des mots du bitume aux maux de l'asphalte. L'auto-adaptation cinématographique de la « banlieupoétique » de Samuel Benchetrit</i>	129
---	-----

III. ARTICLES

Alice Defacq (États-Unis) – <i>Parodie érotique et adaptation. Fifty Shades! The Musical Parody</i>	147
Nada Kfoury Khoury (Liban) – <i>Traduction et droit : un pont via la linguistique</i>	159
Raluca-Nicoleta Balațchi (Roumanie) – <i>La Correspondance de Flaubert en traduction roumaine : texte et paratexte</i>	173
Frédérique Brisset (France) – <i>Un hair de diglossie : herméneutique et traduction d'une hybridation lexicale à tout crin</i>	185
Nadine Riachi Haddad (Liban) – <i>Formation en traduction : générations x, y et z</i>	201
Anca-Andreea Brăescu (Roumanie) – <i>Diversité, créativité et médiation culturelle dans l'œuvre traductive d'Irina Mavrodin</i>	215

IV. PORTRAITS DE TRADUCTEURS/ TRADUCTRICES/TRADUCTOLOGUES

Irina Devderea (Roumanie) – <i>Spiridon Vangheli – l'écrivain qui traduit et qui est traduit</i>	229
--	-----

V. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN

<i>Une traduction qui ne circule pas est définitivement ratée</i> (traduit du roumain par Maria-Cristina Parvu)	239
<i>Fragments de réponse à un entretien</i> (traduit du roumain par Ana-Maria Antonesei)	243

VI. RELECTURES TRADUCTOLOGIQUES

- Muguraş Constantinescu (Roumanie) – *Translationes, Au commencement était le culturème* 247
- Daniela Hăisan (Roumanie) – *Une (re)lecture nécessaire* – An approach to translation criticism: *Emma* and *Madame Bovary* in translation 251

VII. CHRONIQUES ET COMPTES RENDUS

- Gina Puică (Roumanie) – *Sur une visibilité de l'autotraducteur, Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali*, Ileana Neli Eiben, Editura Universităţii de Vest, coll. « Metabole », Timișoara, 2017 259
- Olga Gancevici (Roumanie) – *Equivalences, « La traduction théâtrale »* Françoise Wuilmart, Université libre de Bruxelles, Volume. 44, N° 1-2/2017 263
- LES AUTEURS** 267